

В. В. Гончарова

*Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербургский институт культуры*

Использование потенциала лексикографических ресурсов в справочно-библиографическом обслуживании

Лексикографическое произведение рассмотрено как сложный информационный ресурс. Представлена усреднённая структура словарного издания. Приведены примеры использования его основных элементов при выполнении запросов пользователей. Раскрыт богатый информационный потенциал словарного издания для справочно-библиографического обслуживания пользователей (СБО). Сделан вывод о том, что лексикографический ресурс (ЛР) – это ценнейший кладёз информации, важное звено в библиографическом и лексикографическом поиске. Основная задача СБО – не только использовать все структурные компоненты ЛР, но и обучать этому пользователей.

Ключевые слова: лексикографический ресурс, словарь, справочно-библиографическое обслуживание, латентная библиография.

Victoria Goncharova

*St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia
St. Petersburg State Institute of Culture, St. Petersburg, Russia*

Using lexicographic resources for reference bibliographic services

Lexicographic works are examined as an integrated information resource. The basic structure of dictionaries is described. Patterns of use in user services are considered. The rich information potential of dictionaries for reference bibliographic services is revealed. The author concludes that lexicographic publications make valuable information sources and an important element of bibliographic and lexicographic search. It is vital to use all structural components of lexicographic resources in reference and bibliographic services and to teach users how to use them.

Keywords: lexicographic resource, dictionary, reference bibliographic resources, latent bibliography.

The reference chapters of lexicographic resources reflect the process of creative work of author. As a rule it contains indices, alphabet, list of abbreviations, description of vocabulary structure, various supplements. The main types of indi-

ces are: list of authors, alphabetical index, annotated list of names, list of translated terms, subject vocabulary, and so on. Indices are used mainly in translated terminological resources, for example, the English-German-Russian index in the "German-Russian and Russian-German Dictionary of Linguistic Terms" by A. Baranova. For the lexicographic resources the Supplement part can be viewed as an independent source of information. Digest compiled on the material of scientifically significant publications of leading scientists, reflects the discussion on terminological moments. The vocabulary is also a valuable bibliographic resource, providing the user with various types of bibliographic lists, which can usually be detected only de visu: references, cited in almost all encyclopedias and encyclopaedic, biographical and biographical dictionaries, etc.; biobibliographical list, a list of published works by the author. Even the cover of the dictionary can provide brief biographical information. The lexicographic biographical information is presented in different ways, for example, it can contain information about the author's biography, his scientific activity, contribution to science, works; be scientific or popular science. For example, biographical information is presented on the cover of "Explanatory translation dictionary" by L. L. Nelubin. The main task of modern reference and bibliographic services, especially virtual, is not only to use all the structural components, but also to train its users. The uniqueness of the lexicographic resources lies in the fact that any of its structural elements can become a source for performing various user requests, an important link to bibliographic and lexicographic searches, etc. Collected and analyzed information allow to speed up and improve the library reference services, reveal the information potential of vocabulary for staff of information and bibliographic services.

Лексикографические ресурсы (ЛР) традиционно применяются в отечественном и зарубежном справочно-библиографическом обслуживании (СБО) населения; являются обязательной составляющей справочно-библиографического аппарата библиотеки, на основе которого выполняется большая часть запросов читателей; используются при разработке классификационных схем для библиографических пособий и баз данных, при создании собственных узконаправленных словарей и т.д.

В рамках одной статьи трудно проанализировать весь информационный потенциал лексикографических ресурсов. Предмет представленного исследования – усреднённая структура словарного произведения социально-гуманитарной направленности. Цель исследования – выявление перспектив использования основных элементов ЛР в СБО пользователей. База исследования – выполненные справки социально-гуманитарной тематики архивов виртуальных справочных служб библиотек России.

Следует отметить, что большое внимание лексикографическим изданиям уделяют библиотеки, которые стремятся максимально расширить рамки СБО пользователей, особенно удалённых. В Российской национальной библиотеке создан электронный путеводитель по справочным и библиографическим изданиям по разным наукам, например по языкознанию, в котором один из трёх разделов посвящён справочным ресурсам: энциклопедии и энциклопедические словари – 4 издания; биографические и биобиблиографические словари – 10 изданий; терминологические словари – 14 изданий.

Лексикографическое произведение – это сложный по структуре лексикографический информационный ресурс, источниковедческая база для многих исследователей. Тем не менее лингвисты рассматривают в основном словник словаря как эмпирическую базу для лингвистических исследований, а библиографы – как основной источник выполнения фактографических справок. Большинство лексикографических изданий уникально по наличию справочного и библиографического материала.

Рассмотрим усреднённую структуру словарного произведения на примере репрезентативного ряда отечественных ЛР, отражающих лингвистическую терминологию. (Более полную информацию о данном виде ЛР можно почерпнуть из работ [1. С. 31–40; 2; 3. С. 352–355].)

В таблице для каждого издания указан номер из списка источников; словник и аннотация не были включены в таблицу, так как они есть в каждом словарном издании.

Усреднённая структура словарного произведения

Структура / Словарное произведение	Языкознание [4]	Русский язык [5]	Русский язык [6]	Полный словарь ЛГ [7]	БЛС [8]	Словарь ЛГ [9]	Словарь ЛГ [10]	Справочник по русскому языку [11]	Язык. Речь. Коммуникация [12]	Грамматический словарь [13]	Лингводидактический энциклопедический словарь [14]
Предисловие/введение:											
новизна	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+
исторический обзор		+			+	+	+	+			

Структура Словарное произведение	Языкознание [4]	Русский язык [5]	Русский язык [6]	Полный словарь ЛТ [7]	БЛС [8]	Словарь ЛТ [9]	Словарь ЛТ [10]	Справочник по русскому языку [11]	Язык. Речь. Коммуникация [12]	Грамматический словарь [13]	Лингводидактический энциклопедический словарь [14]
исторический обзор		+			+	+	+	+			
как пользоваться словарём	+			+			+		+		
структура словарной статьи			+	+	+		+	+			
список сокращений	+	+	+	+	+	+	+				+
Указатели:											
именной											+
аннотированный именной	+	+									
алфавитный			+		+						
алфавитный на иностр. яз.						+					
эквивалентов на иностр. яз.							+				
предметный		+									
тематический					+						
терминологиче- ский	+										+
языков мира	+										
Библиография:											
список словарей				+			+	+	+		+
биобиблиография										+	+
Рецензии на СЕ										+	
Содержание/ оглавление	+		+		+		+			+	+
Приложения			+							+	+

Из материалов архивов выполненных справок виртуальных служб библиотек приведём ряд немногочисленных примеров, наглядно показывающих использование основных элементов словарного издания при выполнении запросов пользователей. Текст запросов приводится в формулировке пользователей.

Пример 1. Предисловие к лексикографическому произведению.

Запрос: Особенности перевода современной американской прозы на русский язык.

Ответ: Ротенберг, Т. Сленг : Предисловие // Англо-русский словарь американского сленга. – М. : Инфосерв, 1994. – С. 4–8.

Предисловие словарных произведений почти не используется в библиографической работе. Любая национальная современная проза содержит сленг, что вызывает большие проблемы с переводом. Подобный ответ приведёт пользователя не только к обобщённому материалу в предисловии, но и к самой богатой источниковедческой базе, представленной в виде словника.

Справочный раздел лексикографического произведения включает богатейший материал, который непосредственно не вошёл в словник и является отражением результатов авторского труда над определённым лексикографическим проектом. Его усреднённая компоновка – это указатели, индексы, алфавит, список сокращений, сведения о структуре словарного издания, словарной статьи, разнообразные приложения и т.д.

Пример 2. Списки словарных помет и условных сокращений.

Запрос: Фонетические особенности берлинского диалекта.

Ответ: Удалось выяснить, что в Немецком словаре под редакцией К. Лейна, который вышел в издательстве «Русский язык» в 1996 г., есть пометка «берл.». Может, Вам удастся найти этот словарь в библиотеке, полистать его и сделать свои собственные выводы о берлинском диалекте.

При отсутствии релевантной запросу информации библиограф, прибегнув к списку словарных помет, предлагает пользователю самостоятельно решать эту задачу, развивая в нём дух научного исследователя.

Перечислим основные виды указателей встречающихся ЛР: авторов словарных статей, алфавитный, аннотированный именной, переводов на иностр. яз., предметный, словарных статей, тематический, терминологический, языков мира, языковедческих терминов на иностр. яз. Индексы используются в основном в переводных терминологических ЛР, например англо-немецко-русский индекс в «Немецко-русском и русско-немецком словаре лингвистических терминов» А. Н. Баранова [25].

Приложения в ЛР можно рассматривать как самостоятельный источник информации. Они могут быть представлены в виде таблиц, схем, фрагментов из источников, обобщающих научных очерков и т.д. Приведу примеры.

Приложения: 1. Сведения по лексикографии; 2. Сведения о лингвистических журналах; 3. 100 языков исконных народов России [6].

Приложения-таблицы: 1. Распределение населения по национальности и языку по СССР; 2. Распределение населения по национальности и языку по РСФСР; 3. Распределение населения РСФСР по наиболее многочисленным национальностям и языку [26].

Справочный раздел: 1. Некоторые организации и учебные заведения, связанные с обучением, образованием и распространением языков и культур. 2. Периодические педагогические издания, издательства и организации, издающие учебную и научную литературу. 3. Некоторые международные экзамены и сертификаты по иностранным языкам [14].

Дайджест, составленный на материале научно значимых публикаций ведущих учёных, отражающий дискуссионные терминологические моменты в историческом срезе – с 1970 г. по 2006 г., включённый в терминологический путеводитель «Библиоковедение, библиографоведение и информатика» [27. С. 78–102].

Словарное произведение также является ценным библиографическим ресурсом, предоставляя пользователю различные виды библиографических списков, которые обычно могут быть выявлены только *de visu*:

пристатейные списки литературы, приводимые почти во всех энциклопедиях и энциклопедических, биобиблиографических и биографических словарях и т.д.;

биобиблиографические списки, например, в «Словаре фонетических терминов» С. И. Бернштейна [15] приводятся список опубликованных трудов автора (119 назв., 1911–1991 гг.) и список литературы о нём (17 назв., 1960–1990 гг.);

обширные тематические списки в конце книги, например библиографический список «Отечественная литература по проблемам перевода. Книги и монографии» в терминологическом словаре-справочнике «Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт)» [16], включающий 382 источника; список основных отечественных работ по терминоведению в «Историческом систематизированном словаре терминов терминоведения» С. В. Гринева (517 источников) [17];

обширный тематический список в конце книги + лексикографический список, например в «Сравнительном словаре мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов» М. М. Маковского: тематический список – 237 назв., лексикографический – 78 назв. (3 – на рус. яз., 75 – на иностр. яз.) [18];

библиографический список использованных источников с большой долей ЛР, например, в терминологическом словаре «Библиографическая наука и практика» В. А. Фокеева [19] из 22 наименований 15 приходится на

ЛР; в «Англо-русском историческом словаре» Г. А. Николаева [20] – 35 назв. (25 – на рус. яз. – 17 ЛИР, 10 – на иностр. яз. – 10 ЛИР); в «Кратком словаре политического языка» В. В. Бакеркиной, Л. Л. Шестаковой [21] – из 36 назв. на рус. яз. 27 – ЛИР;

библиографический список, состоящий из лексикографических списков + тематических списков, например, в «Англо-русском и русско-английском театральном словаре» Э. Переля [22] приводятся лексикографические списки (31 ЛИР): Театральные словари, Словари по смежным видам искусств, Общие словари + тематические списки – Театральная критика, история и теория (15 назв.) и Журналы (8 назв.);

библиографические списки использованных словарей, например в «Школьном лингвистическом словаре» А. В. Лемова [23] – 10 назв. на рус. яз.

Пример 3. Библиографические списки в ЛР.

Запрос: Особенности использования в современном английском языке лексики с религиозной семантикой.

Ответ: «Англо-русский теологический словарь. Иудаизм – Христианство» С. А. Матвеева, «Большой англо-русский словарь религиозной лексики» А. А. Азарова, «Универсальный англо-русский словарь современной лексики»...

В словарях указаны списки литературы, которыми, возможно, Вы сможете воспользоваться.

Прежде всего, следует отметить: пользователь задал вопрос терминологически правильно, что не так часто встречается в запросах в виртуальную справочную службу библиотек. Проблема заключается в терминологической синонимии: лексика с религиозной семантикой, религиозная лексика, религионим, церковная лексика, библеизм и т.д. [24]. Безусловно, большие списки использованных источников и библиографические списки, указанные библиографом в справке, помогут пользователю в поиске необходимой информации.

Даже обложка словарного издания может представлять информационный интерес, например сообщать краткие биографические сведения. Лексикографическая биографическая информация представлена по-разному, к примеру, она может содержать сведения о биографии автора, его научной деятельности, вкладе в науку, трудах; носить научный или научно-популярный характер. Биографические сведения содержатся на обложке «Толкового переводоведческого словаря» Л. Л. Нелюбина [28], «Словаря методических терминов» Э. Г. Азимова, А. Н. Щукина [29], энциклопедии «Психолингвистика: Ключевые концепты» [30] и т.д. При небольшом объеме информации о современных лексикографах это имеет большое значение для пользователей.

Резюмируя изложенное выше, следует отметить: ЛР – это ценнейший клад информации, которым надо уметь рационально и творчески пользоваться. Основная задача современного СБО, особенно виртуального, – не только использовать все структурные компоненты ЛР, но и обучать этому своих пользователей.

Уникальность ЛР заключается в том, что любой его структурный элемент может стать источником для выполнения различных пользовательских запросов, важным звеном в библиографическом и лексикографическом поиске и т.д.

Собранные и проанализированные сведения о ЛР позволяют ускорить и улучшить СБО, более полно раскрыть информационный потенциал словарных произведений для сотрудников информационно-библиографических служб.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Гончарова В. В.** Отечественные лексикографические издания социально-гуманитарной направленности. 1985–2010 гг. : темат. библиогр. указ. / В. В. Гончарова. – Санкт-Петербург : СПбГЭУ, 2013. – 155 с.

Goncharova V. V. Otechestvennye leksikograficheskie izdaniya social'no-gumanitarnoj napravlenosti. 1985–2010 gg. : temat. bibliogr. ukaz. / V. V. Goncharova. – Sankt-Peterburg : SPbGJeU, 2013. – 155 s.

2. **Гончарова В. В.** Сравнительный анализ справочных изданий в области лингвистики / В. В. Гончарова // Труды СПбГИК. – 2013. – Т. 197. – С. 111–117.

Goncharova V. V. Sravnitel'nyj analiz spravocnyh izdanij v oblasti lingvistiki / V. V. Goncharova // Trudy SPbGIK. – 2013. – T. 197. – S. 111–117.

3. **Гончарова В. В.** Языкознание // Отраслевые информационные ресурсы : учеб. для студентов высш. учеб. заведений / Александрова О. А., Гиляревский Р. С., Гончарова В. В., Гордукалова Г. Ф., Захарчук Т. В., Кий М. И., Мамонтов М. А., Прозоров И. Е., Сударикова Е. П. ; под ред. Р. С. Гиляревского, Т. В. Захарчук. – Санкт-Петербург, 2015. – С. 346–365.

Goncharova V. V. Jazykoznanie // Otrasleye informacionnye resursy: ucheb. dlja studentov vyssh. ucheb. zavedenij / Aleksandrova O. A., Giljarevskij R. S., Goncharova V. V., Gordukalova G. F., Zaharchuk T. V., Kij M. I., Mamontov M. A., Prozorov I. E., Sudarikova E. P. ; pod red. R. S. Giljarevskogo, T. V. Zaharchuk. – Sankt-Peterburg, 2015. – S. 346–365.

4. **Языкознание.** Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая Рос. энцикл., 1998. – 685 с.

Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopediceskij slovar' / gl. red. V. N. Jarceva. – 2-e izd. – Moskva : Bol'shaja Ros. jencikl., 1998. – 685 s.

5. **Русский язык** : энцикл. / под ред. Ю. Н. Караулова. – Москва : Большая Рос. энцикл., 2003. – Репр. изд. – 704 с., 16 с. вкл.

Russkij jazyk : jencikl. / pod red. Ju. N. Karaulova. – Moskva : Bol'shaja Ros. jencikl., 2003. – Repr. izd. – 704 s., 16 s. vkl.

6. **Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий.** Русский язык / А. Н. Тихонов, Р. И. Хашимов, Г. С. Журавлева / под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – В 2 т. – Москва : Флинта : Наука, 2008.

Jenciklopedičeskij slovar'-spravočnik lingvističeskih terminov i ponjatij. Russkij jazyk / A. N. Tihonov, R. I. Hashimov, G. S. Zhuravleva / pod obshh. red. A. N. Tihonova, R. I. Hashimova. – V 2 t. – Moskva : Flinta : Nauka, 2008.

7. **Матвеева Т. В.** Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 562 с.

Matveeva T. V. Polnyj slovar' lingvističeskih terminov / T. V. Matveeva. – Rostov n/D : Feniks, 2010. – 562 s.

8. **Стариченок В. Д.** Большой лингвистический словарь / В. Д. Стариченок. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 811 с.

Starichenok V. D. Bol'shoj lingvističeskij slovar' / V. D. Starichenok. – Rostov n/D : Feniks, 2008. – 811 s.

9. **Марузо Ж.** Словарь лингвистических терминов : пер. с фр. / Ж. Марузо ; предисл. В. А. Звегинцева. – Изд. 2-е, испр. – Москва : Едиториал УРСС, 2004. – 440 с.

Maruzo Zh. Slovar' lingvističeskih terminov : per. s fr. / Zh. Maruzo ; predisl. V. A. Zveginceva. – Izd. 2-e, ispr. – Moskva : Editorial URSS, 2004. – 440 s.

10. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 3-е, стереотип. – Москва : Ком Книга, 2005. – 576 с.

Ahmanova O. S. Slovar' lingvističeskih terminov / O. S. Ahmanova. – Izd. 3-e, steoretip. – Moskva : Kom Kniga, 2005. – 576 s.

11. **Розенталь Д. Э.** Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : Оникс 21 век : Мир и образование, 2003. – 623 с.

Rozental' D. Je. Spravočnik po russkomu jazyku. Slovar' lingvističeskih terminov / D. Je. Rozental', M. A. Telenkova. – Moskva : Oniks 21 vek : Mir i obrazovanie, 2003. – 623 s.

12. **Цейтлин С. Н.** Язык. Речь. Коммуникация: Междисциплинарный словарь – лингвистам, преподавателям иностранных языков, методистам по развитию речи, учителям-словесникам, логопедам и студентам / С. Н. Цейтлин, В. А. Погосян, М. А. Еливанова, Е. И. Шапиро. – Санкт-Петербург : КАРО, 2006. – 128 с.

Cejtlin S. N. Jazyk. Rech'. Kommunikacija: Mezhdisciplinarnyj slovar' – lingvistam, prepodavateljam inostrannyh jazykov, metodistam po razvitiiju rechi, učiteljam-slovesnikam, logopedam i studentam / S. N. Cejtlin, V. A. Pogosjan, M. A. Elivanova, E. I. Shapiro. – Sankt-Peterburg : KARO, 2006. – 128 s.

13. **Дурново Н. Н.** Грамматический словарь: грамматические и лингвистические термины / Н. Н. Дурново ; под ред. О. В. Никитина. – Москва : Флинта : Наука, 2001. – 184 с.

Durnovo N. N. Grammaticeskij slovar': Grammaticeskie i lingvističeskije terminy / N. N. Durnovo ; pod red. O. V. Nikitina. – Moskva : Flinta : Nauka, 2001. – 184 s.

14. **Щукин А. Н.** Лингводидактический энциклопедический словарь : более 2000 единиц / А. Н. Щукин. – Москва : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. – 746 с.

Shhukin A. N. Lingvodidaktičeskij jenciklopedičeskij slovar' : bolee 2000 edinic / A. N. Shhukin. – Moskva : Astrel' : AST : Hranitel', 2007. – 746 s.

15. **Бернштейн С. И.** Словарь фонетических терминов / С. И. Бернштейн ; под ред. А. А. Леонтьева ; Ин-т языка и культуры им. Л. Н. Толстого. – Москва : Вост. лит., 1996. – 175 с.

Bernshtejn S. I. Slovar' fonetičeskikh terminov / S. I. Bernshtejn ; pod red. A. A. Leont'eva ; In-t jazyka i kul'tury im. L. N. Tolstogo. – Moskva : Vost. lit., 1996. – 175 s.

16. **Основные** понятия переводоведения (отечественный опыт) : терминологический словарь / Отд-ние языкознания ; отв. ред. М. Б. Раренко. – Москва : ИНИОН РАН, 2010. – С. 236–258.

Osnovnye ponjatija perevodovedenija (otečestvennyj opyt) : terminol. slov.-sprav. / Otd-nije jazykoznanija ; otv. red. M. B. Rarenko. – Moskva : INION RAN, 2010. – S. 236–258.

17. **Гринев С. В.** Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : учеб. пособие / С. В. Гринев. – Москва : Изд-во МПУ, 2000. – 144 с.

Grinev S. V. Istoričeskij sistematizirovannyj slovar' terminov terminovedenija : učeб. posobie / S. V. Grinev. – Moskva : Izd-vo MPU, 2000. – 144 s.

18. **Маковский М. М.** Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов / М. М. Маковский. – Москва : ВЛАДОС, 1996. – 416 с.

Makovskij M. M. Sravnitel'nyj slovar' mifologičeskoj simboliki v indoevropejskikh jazykah: Obraz mira i miry obrazov / M. M. Makovskij. – Moskva : VLADOS, 1996. – 416 s.

19. **Фокеев В. А.** Библиографическая наука и практика : терминологический словарь / В. А. Фокеев ; науч. ред. Г. В. Михеева. – Санкт-Петербург : Профессия, 2008. – С. 269–270.

Fokeev V. A. Bibliografičeskaja nauka i praktika : terminol. slov. / V. A. Fokeev; nauch. red. G. V. Miheeva. – Sankt-Peterburg : Professija, 2008. – S. 269–270.

20. **Николаев Г. А.** Англо-русский исторический словарь : 30 000 имен, названий, терминов / Г. А. Николаев. – Москва : Прогресс : Лексикон, 1995. – 464 с.

Nikolaev G. A. Anglo-russkij istoričeskij slovar' : 30 000 imen, nazvanij, terminov / G. A. Nikolaev. – Moskva : Progress : Leksikon, 1995. – 464 s.

21. **Бакеркина В. В.** Краткий словарь политического языка : более 2 тыс. терминов и терминологических сочетаний / В. В. Бакеркина, Л. Л. Шестакова. – Москва : АСТ : Астрель : Русские словари, 2002. – 288 с.

Bakerkina V. V. Kratkij slovar' političeskogo jazyka : bolee 2 tys. terminov i terminol. sochetanij / V. V. Bakerkina, L. L. Shestakova. – Moskva : AST : Astrel' : Russkie slovari, 2002. – 288 s.

22. **Перель Э.** Англо-русский и русско-английский театральный словарь / Э. Перель. – Москва : Филоматис, 2005. – С. 438–439.

Perel' Je. Anglo-russkij i russko-anglijskij teatral'nyj slovar' / Je. Perel'. – Moskva : Filomatis, 2005. – S. 438–439.

23. **Лемов А. В.** Школьный лингвистический словарь: термины, понятия, комментарии / А. В. Лемов. – Москва : Айрис-пресс, 2006. – 384 с.

Lemov A. V. Shkol'nyj lingvističeskij slovar': terminy, ponjatija, kommentarii / A. V. Lemov. – Moskva : Ajris-press, 2006. – 384 s.

24. **Печурова Е. А.** К вопросу о соотношении славянизма с лексико-семантической группой религиозной лексики / Е. А. Печурова // Университет XXI века: исследования в рамках научных школ : сб. тр. науч. конф. 11–21 февр. 2014. – Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2014. – С. 160–164.

Pechurova E. A. *K voprosu o sootnoshenii slavjanizma s leksiko-semanticheskoi gruppoj religioznoj leksiki* / E. A. Pechurova // *Universitet XXI veka: issledovanija v ramkah nauchnyh shkol : sb. tr. nauch. konf. 11–21 fevr. 2014.* – Tula : TGPU im. L. N. Tolstogo, 2014. – S. 160–164.

25. **Баранов А. Н.** *Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами* / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 2-е изд. – Москва : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА : АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. – 496 с.

Baranov A. N. *Nemecko-russkij i russko-nemeckij slovar' lingvisticheskikh terminov: s anglijskimi jekvivalentami* / A. N. Baranov, D. O. Dobrovol'skij. – 2-e izd. – Moskva : AST-PRESS ShKOLA : AST-PRESS MART, 2006. – 496 s.

26. **Исаев М. И.** *Словарь этнолингвистических понятий и терминов* / М. И. Исаев. – 3-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2003. – 200 с.

Isaev M. I. *Slovar' jetnolingvisticheskikh ponjatij i terminov* / M. I. Isaev. – 3-e izd. – Moskva : Flinta : Nauka, 2003. – 200 s.

27. **Библиотекосведение, библиографоведение и информатика: терминологический путеводитель.** – Москва : Либерия-Бибинформ, 2007. – 104 с.

Bibliotekovedenie, bibliografovedenie i informatika: terminol. putevoditel'. – Moskva : Liberiya-Bibinform, 2007. – 104 s.

28. **Нелюбин Л. Л.** *Толковый переводоведческий словарь* / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Neljubin L. L. *Tolkovyy perevodovedcheskij slovar'* / L. L. Neljubin. – 6-e izd. – Moskva : Flinta : Nauka, 2009. – 320 s.

29. **Азимов Э. Г.** *Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков)* / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Санкт-Петербург : Златоуст, 1999. – 472 с.

Azimov Je. G. *Slovar' metodicheskikh terminov (teorija i praktika prepodavaniya jazykov)* / Je. G. Azimov, A. N. Shhukin. – Sankt-Peterburg : Zlatoust, 1999. – 472 s.

30. **Филл Дж.** *Психоллингвистика: Ключевые концепты. Энциклопедия терминов (с английскими эквивалентами)* / Дж. Филл ; пер. с англ. ; общ. ред. И. В. Журавлева. – Москва : ЛКИ, 2012. – 344 с.

Fill Dzh. *Psiholingvistika: Kljuchevye koncepty. Jenciklopedija terminov (s anglijskimi jekvivalentami)* / Dzh. Fill ; per. s angl. ; obshh. red. I. V. Zhuravleva. – Moskva : LKI, 2012. – 344 s.

Victoria Goncharova, Cand. Sci (Pedagogy), Associate Professor of the Department of the English language and translation at St. Petersburg State University of Economics, Doctorant of St. Petersburg State University of Culture and Arts;

dept.kayap@unecon.ru

21, Sadovaya st., 191023 St. Petersburg, Russia